



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

ЮНИТА 3

Москва 1998

Разработано Н. Г. Платоновой

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Юниты 1–20: Тексты из оригинальной художественной литературы на французском языке.

ЮНИТА 3

Содержит тексты классиков французской литературы:
Г. Флобера, А. Доде, Э. Золя.

Сопровождается комплексом заданий и упражнений для работы с текстом. Прилагается аудиокурс.

*Для студентов факультета лингвистики
Современного Гуманитарного Университета*

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 3.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ПРОГРАММА КУРСА	4
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	5
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	7
LEÇON 1	8
1. Gustave Flaubert	8
2. Charles Bovary	8
3. Exercices	10
LEÇON 2	14
1. Emma Bovary	14
2. Exercices	15
LEÇON 3	20
1. Alphonse Daudet	20
2. Porte-drapeau	21
3. Exercices	24
LEÇON 4	29
1. Emile Zola	29
2. Germinal	30
3. Exercices	33
LEÇON 5	39
1. L'argent	39
2. Exercices	41

ПРОГРАММА КУРСА

Краткая биография французского писателя Гюстава Флобера, отрывки из его произведения “Мадам Бовари”.

Краткая биография французского писателя Альфонса Доде, его рассказ “Знаменосец”.

Краткая биография французского писателя Эмиля Золя, отрывки из его произведений.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Определение значения выражения	<ol style="list-style-type: none">1. Пользуясь словарем, определите значения слов, входящих в выражение.2. Установите грамматические отношения и синтаксические связи между словами в выражении.3. Определите значение выражения, подберите его русский эквивалент.
2	Нахождение синонимов к слову (выражению)	<ol style="list-style-type: none">1. Пользуясь словарем, определите значение слова (выражения) или одно из значений в соответствии с контекстом.2. Подберите известные вам слова и выражения с похожим смыслом.3. Пользуясь словарем, уточните значение выбранных слов и выражений.4. Укажите в качестве синонимов слова и выражения, наиболее близкие по смыслу к исходному.
3	Нахождение антонимов к слову (выражению)	<ol style="list-style-type: none">1. Пользуясь словарем, определите значение слова (выражения) или одно из значений в соответствии с контекстом.2. Подберите известные вам слова и выражения с противоположным смыслом.3. Пользуясь словарем, уточните значение выбранных слов и выражений.4. Укажите в качестве антонимов слова и выражения, наиболее полно подходящие под определение антонима – слова с противоположным значением.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
4	Литературный перевод текста	<ol style="list-style-type: none"><li data-bbox="514 248 1037 371">1. Уточните, если это возможно, источник, из которого взят текст, его название, автора, время, к которому он относится.<li data-bbox="514 376 1025 499">2. Прочитайте текст в первый раз, выявляя его стиль, структуру, цели автора и обращая внимание на основные идеи и логические связи.<li data-bbox="514 504 1033 627">3. Приступите к переводу текста, уточняя все неясные моменты; при этом пользуйтесь словарем и всеми доступными материалами.<li data-bbox="514 632 1037 722">4. Проверьте полученный перевод, при необходимости внесите стилистические правки.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Определите значение выражения “prescrire une ordonnance”.

- 1) Глагол prescrire означает “предписывать; выписывать; приказывать”, существительное une ordonnance – “распределение; постановление; рецепт”.
- 2) Существительное ordonnance является прямым объектным дополнением глагола prescrire.
- 3) Данное выражение означает: “выписывать рецепт”.

2. Найдите синонимы к глаголу “se douter”.

- 1) Глагол se douter означает “предполагать, подозревать, догадываться”.
- 2) Похожими по смыслу словами являются: conjecturer, croire, deviner, imaginer, pressentir, soupçonner, supposer.
- 3) Глагол conjecturer означает “предполагать, догадываться, строить догадки”, croire – “считать, думать, полагать; верить”, deviner – “угадывать, разгадывать; догадываться”, imaginer – “воображать, представлять; думать, полагать”, pressentir – “предчувствовать”, soupçonner – “подозревать; предполагать, полагать”, supposer – “полагать, допускать, предполагать”.
- 4) Исходя из значения слова в контексте, наиболее подходящим синонимом является deviner.

3. Найдите антонимы к глаголу “maigrir”.

- 1) Глагол maigrir означает “худеть”.
- 2) В качестве слов с противоположным значением можно назвать: engraisser, grossir.
- 3) Глагол engraisser означает “откармливать; смазывать жиром; жиреть”, grossir – “толстеть; увеличивать, утолщать”.
- 4) В рассматриваемом контексте единственным приемлемым антонимом является глагол grossir.

4. Данное умение разбирается на активном занятии.

1. GUSTAVE FLAUBERT

(1821-1880)

Gustave Flaubert, célèbre romancier français, est né à Rouen en 1821, dans la famille d'un médecin. A l'âge de dix-huit ans, il vint à Paris faire son droit. Mais il se sentait toujours attiré vers la littérature depuis son plus jeune âge, et il la préféra à la jurisprudence. Après la mort de son père (1845) qui lui laissa une certaine fortune, Flaubert se fixa dans sa propriété près de Rouen où il passa presque toute sa vie. L'œuvre de Flaubert comprend trois romans ("Madame Bovary", "Salambo", "Education Sentimentale"), un poème en prose ("La Tentation de Saint-Antoine"), trois récits ("Trois contes"), une comédie ("Le Candidat") et un roman inachevé ("Bouvard et Pécuchet").

La préoccupation de Flaubert était toujours le problème de la forme littéraire. Ses manuscrits nous font voir le soin qu'il apportait à faire et à refaire ses œuvres. Les œuvres de jeunesse de Flaubert étaient écrites sous l'influence du romantisme. En 1865, Flaubert fit paraître son chef-d'œuvre le roman "Madame Bovary".

Ce roman développe le thème de la protestation de l'individu contre les règles sociales et morales établies. Flaubert réussit merveilleusement à cristalliser cette protestation dans son héroïne Emma.

L'œuvre de Flaubert termine l'époque au réalisme bourgeois classique et inaugure l'ère de la littérature bourgeoise réaliste de la seconde moitié du XIX siècle.

Les fragments ci-dessous, empruntés au "Madame Bovary", sont bien faits pour donner une idée de la langue claire et précise de ce grand écrivain.

2. CHARLES BOVARY

(d'après Gustave Flaubert, "Madame Bovary")

La conversation de Charles était plate comme un trottoir de rue, et les idées de tout le monde y défilaient, dans leur costume ordinaire, sans exciter d'émotion, de rire ou de rêverie. Il n'avait jamais été curieux, disait-il, pendant qu'il habitait Rouen, d'aller voir au théâtre les acteurs de Paris. Il ne savait ni nager, ni faire des armes, ni tirer le pistolet, et il ne put, un jour, lui expliquer un terme d'équitation qu'elle avait rencontré dans un roman.

Un homme, au contraire, ne devait-il pas tout connaître, exceller en des activités multiples, vous initier aux énergies de la passion, aux raffinements de la vie, à tous les mystères? Mais il n'enseignait rien, celui-là, ne savait rien, ne

souhaitait rien. Il la croyait heureuse; et elle lui en voulait de ce calme si bien assis, de cette pesanteur sereine, du bonheur même qu'elle lui donnait.

Elle dessinait quelquefois; et c'était pour Charles un grand amusement que de rester là, tout debout, à la regarder penchée sur son carton, clignant des yeux, afin de mieux voir son ouvrage, ou arrondissant, sur son pouce, des boulettes de mie de pain. Quant au piano, plus ses doigts y couraient vite, plus il s'émerveillait. Elle frappait sur les touches avec aplomb, et parcourait du haut en bas tout le clavier sans s'interrompre. Ainsi secoué par elle, le vieil instrument, dont les cordes frisaient, s'entendait jusqu'au bout du village si la fenêtre était ouverte, et souvent le clerc de l'huissier qui passait sur la grande route, nu-tête et en chaussons, s'arrêtait à l'écouter, sa feuille de papier à la main.

Emma, d'autre part, savait conduire sa maison. Elle envoyait aux malades le compte des visites, dans des lettres bien tournées qui ne sentaient pas la facture. Quand ils avaient, le dimanche, quelque voisin à dîner, elle trouvait le moyen d'offrir un plat coquet, s'entendait à poser sur des feuilles de vigne les pyramides de reines-claudes, servait renversés les pots de confitures dans une assiette, et même elle parlait d'acheter des rince-bouche pour le dessert. Il rejaillissait de tout cela beaucoup de considération sur Bovary.

Charles finissait par s'estimer davantage de ce qu'il possédait une pareille femme. Il montrait avec orgueil, dans la salle, deux petits croquis d'elle à la mine de plomb, qu'il avait fait encadrer de cadres très larges et suspendus contre le papier de la muraille à de longs cordons verts. Au sortir de la messe, on le voyait sur sa porte avec de belles pantoufles en tapisserie.

Il rentrait tard, à dix heures, minuit quelquefois. Alors il demandait à manger, et, comme la bonne était couchée, c'était Emma qui le servait. Il retirait sa redingote pour dîner plus à son aise. Il disait les uns après les autres tous les gens qu'il avait rencontrés, les villages où il avait été, les ordonnances qu'il avait écrites et, satisfait de lui-même, il mangeait le reste du miroton, épluchait son fromage, croquait une pomme, vidait sa carafe, puis s'allait mettre au lit, se couchait sur le dos et ronflait.

Comme il avait eu longtemps l'habitude du bonnet de coton, son foulard ne lui tenait pas aux oreilles; aussi ses cheveux, le matin, étaient rabattus pêle-mêle sur sa figure et blanchis par le duvet de son oreiller, dont les cordons se dénouaient pendant la nuit. Il portait toujours de fortes bottes, qui avaient au cou-de-pied deux plis épais obliquant vers les chevilles, tandis que le reste de l'empeigne se continuait en ligne droite, tendu comme par un pied de bois. Il disait que *c'était bien assez bon pour la campagne*.

Sa mère l'approuvait en cette économie; car elle le venait voir comme autrefois, lorsqu'il y avait eu chez elle quelque bourrasque un peu violente; et cependant Mme Bovary mère semblait prévenue contre sa bru. Elle lui trouvait *un genre trop relevé pour leur position de fortune*; le bois, le sucre et la

chandelle *filait comme dans une grande maison*, et la quantité de braise qui se brûlait à la cuisine aurait suffi pour vingt-cinq plats! Elle rangeait son linge dans ses armoires et lui apprenait à surveiller le boucher quand il apportait la viande. Emma recevait ces leçons; Mme Bovary les prodiguait; et les mots de *ma fille* et de *ma mère* s'échangeaient tout le long du jour, accompagnés d'un petit frémissement des lèvres, chacune lançant des paroles douées d'une voix tremblante de colère.

Du temps de Mme Dubuc, la vieille femme se sentait encore la préférée; mais, à présent, l'amour de Charles pour Emma lui semblait une désertion de sa tendresse, un envahissement sur ce qui lui appartenait; et elle observait le bonheur de son fils avec un silence triste, comme quelqu'un de ruiné qui regarde à travers les carreaux des gens attablés dans son ancienne maison. Elle lui rappelait, en manière de souvenirs, ses peines et ses sacrifices, et, les comparant aux négligences d'Emma, concluait qu'il n'était point raisonnable de l'adorer d'une façon si exclusive.

Charles ne savait que répondre; il respectait sa mère, et il aimait infiniment sa femme; il considérait le jugement de l'une comme infaillible, et cependant il trouvait l'autre irréprochable. Quand Mme Bovary était partie il essayait de hasarder timidement, et dans les mêmes termes, une ou deux des plus anodines observations qu'il avait entendu faire à sa maman; Emma, lui prouvant d'un mot qu'il se trompait, le renvoyait à ses malades.

3. EXERCICES

1. Mots et expressions à retenir.

faire des armes	–	заниматься фехтованием
l'équitation	–	верховая езда
le raffinement	–	утонченность
l'amusement	–	удовольствие
le croquis	–	карандашный набросок
conduire sa maison	–	вести хозяйство
des lettres bien tournées	–	складно написанные письма
le compte des visites	–	счет за визиты
la facture	–	конторский документ
un plat coquet	–	тонкое блюдо
le rince-bouche	–	прибор для полоскания рта
de belles pantoufles en tapisserie	–	прекрасные ковровые туфли
dîner plus à son aise	–	обедать в свое удовольствие
les ordonnances	–	рецепты
c'était bien assez bon pour la campagne	–	в деревне и так сойдет
un genre trop relevé pour		

leur position de fortune	–	замашки не по средствам
filait comme dans une grande maison	–	тают как в лучших домах
ranger le linge	–	раскладывать белье;
recevoir les leçons	–	выслушивать поучения;
le jugement	–	суждение;
infaillible	–	непогрешимый;
irréprochable	–	безупречный;
anodine	–	незначительный.

2. Etude du texte.

- 1) Parlez de la vie et du caractère de Charles Bovary.
- 2) Relevez dans le texte les détails qui renseignent sur les habitudes et le caractère de Charles Bovary.
- 3) En vous servant du lexique de l'auteur faites le portrait d'Emma et de Mme Bovary mère.
- 4) Qu'est-ce que vous pouvez dire sur les rapports entre Emma et Mme Bovary mère?

3. Commentez les phrases suivantes.

- 1) Il rejaillissait de tout cela beaucoup de considération sur Bovary.
- 2) Il disait les uns après les autres tous les gens qu'il avait rencontrés.
- 3) Elle lui en voulait de ce calme si bien assis.
- 4) Elle envoyait aux malades le compte des visites, dans des lettres bien tournées qui ne sentaient pas la facture.

4. Expliquez l'emploi de la préposition "de" dans la phrase suivante.

" ... et c'était pour Charles un grand amusement que de rester là, tout debout, à la regarder ..."

5. Question de compréhension.

Pourquoi Charles n'était-il pas l'idéal d'Emma?

6. Exercices.

- a) Trouvez dans le texte les synonymes des mots et des groupes de mots suivants:

se fâcher contre qn _____

être supérieur dans son genre _____

esquisse (f) _____

prescription (f) d'un médecin _____

accès (m) passager de mauvaise humeur _____

avoir un parti pris contre qn _____

impeccable _____

émettre une remarque _____

inoffensif _____

insignifiant _____

b) Donnez les mots de la même racine que le verbe "nager". Traduisez les phrases suivantes tout en faisant valoir le sens propre et figuré de ce verbe.

1) Il nagea entre deux eaux, jusque sous un navire.

2) Deux ou trois carottes nageaient dans le bouillon.

3) Son père ne nageait pas dans l'opulence.

4) Il a beaucoup maigri, il nage dans son complet.

5) Je ne m'y retrouve plus, je nage complètement.

6) Il savait nager comme un poisson.

c) Traduisez en russe les locutions avec le mot "part" et introduisez-les dans les phrases.

Prendre en mauvaise part; prendre qn à part; à part soi; de la part de; à part cela; faire part de; pour ma part; à part; de toutes parts; de part en part.

7. Traduisez en français.

рецепт (кухонный) _____ рецепт врача _____

прописать рецепт _____ грызть яблоки _____

грызть орехи _____ грызть сухари _____

чистить ботинки _____ чистить (щеткой) костюм _____

чистить колодец _____ чистить рыбу _____

чистить яблоко _____ чистить картофель _____

поесть наскоро _____

безобидное замечание _____

относиться к кому-либо с предубеждением _____

разбираться в музыке _____

быть непогрешимым _____

сердиться на кого-либо _____

8. Que veut dire le mot “touche” (f) dans le texte? Quelles autres significations peut-il avoir? Expliquez l’expression “pierre de touche”.

9. Faites entrer les groupements de mots dans des phrases.

Conduire sa maison; ranger le linge; en valoir à qn; du temps de; aimer infiniment; manger sur le pouce; prescrire une ordonnance; être prévenu contre.

10. Traduisez du russe en français par écrit.

1) Чувствуя приближение старости, отец Руо решил посвятить дочь в тайны хозяйства, однако Эмма не оправдала надежд отца, работа ей скоро наскучила, и она снова предалась своим мечтам.

2) Она могла целыми часами сидеть на диване и смотреть на горящие угли.

3) До замужества Эмма мечтала о встрече с героем, который бы отличался во всех сферах человеческой деятельности.

4) Она сердилась на Шарля за свою неудачную жизнь и необоснованные мечты.

5) Старая госпожа Бовари считала, что первая жена Шарля обладала большими достоинствами: она была бережлива и умела вести хозяйство.

6) Шарль очень любил Эмму и гордился тем, что у него была такая замечательная жена.

7) Надо было сделать решительный шаг, чтобы добиться окончательного ответа.

8) Как он ни изощрялся, его пошлый разговор и плоские остроты не вызывали ни улыбки, ни смеха присутствующих.

9) От волнения Шарль не мог развязать тесемки на рубашке больного.

10) С самого первого дня женитьбы своего сына госпожа Бовари-мать невзлюбила невестку. Любовь Шарля к Эмме казалась ей настоящей изменой.

LEÇON 2

УРОК 2

1. EMMA BOVARY

(d'après G.Flaubert, "Madame Bovary")

Emma maigrît, ses joues pâlirent, sa figure s'allongea. Avec ses bandeaux noirs, ses grands yeux, son nez droit, sa démarche d'oiseau, et toujours

silencieuse maintenant, ne semblait-elle pas traverser l'existence en y touchant à peine, et porter au front la vague empreinte de quelque prédestination sublime? Elle était si triste et si calme, si douce à la fois et si réservée, que l'on se sentait près d'elle pris par un charme glacial, comme l'on frissonne dans les églises sous le parfum des fleurs mêlé au froid des marbres. Les autres même n'échappaient point à cette séduction. Le pharmacien disait:

— C'est une femme de grands moyens et qui ne serait pas déplacée dans une sous-préfecture.

Les bourgeoises admiraient son économie, les clients sa politesse, les pauvres sa charité.

Mais elle était pleine de convoitises, de rage, de haine. Cette robe aux plis droits cachait un cœur bouleversé, et ces lèvres si pudiques n'en racontaient pas la tourmente. Elle était amoureuse de Léon, et elle recherchait la solitude, afin de pouvoir plus à l'aise se délecter en son image. La vue de sa personne troublait la volupté de cette méditation. Emma palpait au bruit de ses pas: puis, en sa présence, l'émotion tombait, et il ne lui restait ensuite qu'un immense étonnement qui se finissait en tristesse.

Léon ne savait pas, lorsqu'il sortait de chez elle désespéré, qu'elle se levait derrière lui, afin de le voir dans la rue. Elle s'inquiétait de ses démarches; elle épiait son visage; elle inventa toute une histoire pour trouver prétexte à visiter sa chambre. La femme du pharmacien lui semblait bien heureuse de dormir sous le même toit; et ses pensées continuellement s'abattaient sur cette maison, comme les pigeons du *Lion d'or* qui venaient tremper là, dans les gouttières, leurs pattes rosés et leurs ailes blanches. Mais plus Emma s'apercevait de son amour, plus elle le refoulait, afin qu'il ne parût pas, et pour le diminuer. Elle aurait voulu que Léon s'en doutât; et elle imaginait des hasards, des catastrophes qui l'eussent facilité. Ce qui la retenait, sans doute, c'était la paresse ou l'épouvante, et la pudeur aussi. Elle songeait qu'elle l'avait repoussé trop loin, qu'il n'était plus temps, que tout était perdu. Puis l'orgueil, la joie de se dire: "Je suis vertueuse", et de se regarder dans la glace en prenant des poses résignées, la consolait un peu du sacrifice qu'elle croyait faire.

Alors, les appétits de la chair, les convoitises d'argent et les mélancolies de la passion, tout se confondit dans une même souffrance; — et au lieu d'en détourner sa pensée, elle l'y attachait davantage, s'excitant à la douleur et en cherchant partout les occasions. Elle s'irritait d'un plat mal servi ou d'une porte entrebâillée, gémissait du velours qu'elle n'avait pas, du bonheur qui lui manquait, de ses rêves trop hauts, de sa maison trop étroite.

Ce qui l'exaspérait, c'est que Charles n'avait pas l'air de se douter de son supplice. La conviction où il était de la rendre heureuse lui semblait une insulte imbécile et sa sécurité là-dessus, de l'ingratitude. Pour qui donc était-elle sage? N'était-il pas, lui, l'obstacle à toute félicité, la cause de toute misère, et comme l'ardillon pointu de cette courroie complexe qui la bouclait de tous

côtés?

Donc, elle reporta sur lui seul la haine nombreuse qui résultait de ses ennuis, et chaque effort pour l'amoindrir ne servait qu'à l'augmenter; car cette peine inutile s'ajoutait aux autres motifs de désespoir et contribuait encore plus à l'écartement. Sa propre douceur à elle-même lui donnait des rébellions. La médiocrité domestique la poussait à des fantaisies luxueuses, la tendresse matrimoniale en des désirs adultères. Elle aurait voulu que Charles la battît, pour pouvoir plus justement le détester, s'en venger. Elle s'étonnait parfois des conjectures atroces qui lui arrivaient à la pensée; et il fallait continuer à sourire, s'entendre répéter qu'elle était heureuse, faire semblant de l'être, le laisser croire?

Elle avait des dégoûts, cependant, de cette hypocrisie. Des tentations la prenaient de s'enfuir avec Léon, quelque part, bien loin, pour essayer une destinée nouvelle; mais aussitôt il s'ouvrait dans son âme un gouffre vague, plein d'obscurité.

— D'ailleurs, il ne m'aime plus, pensait-elle; que devenir? quel secours attendre, quelle consolation, quel allègement?

Elle restait brisée, haletante, inerte, sanglotant à voix basse et avec des larmes qui coulaient.

— Pourquoi ne point le dire à Monsieur? lui demandait la domestique, lorsqu'elle entrait pendant ces crises.

— Ce sont les nerfs, répondait Emma; ne lui en parle pas, tu l'affligerais.

— Ah! oui, reprenait Félicité, vous êtes justement comme la Guérine, la fille au père Guérin, le pêcheur du Pollet, que j'ai connue à Dieppe, avant de venir chez vous. Elle était si triste, si triste, qu'à la voir debout sur le seuil de sa maison, elle vous faisait l'effet d'un drap d'enterrement tendu devant la porte. Son mal, à ce qu'il paraît, était une manière de brouillard qu'elle avait dans la tête, et les médecins n'y pouvaient rien, ni le curé non plus. Quand ça la prenait trop fort, elle s'en allait toute seule sur le bord de la mer, si bien que le lieutenant de la douane, en faisant sa tournée, souvent la trouvait étendue à plat ventre et pleurant sur les galets. Puis, après son mariage, ça lui a passé, dit-on.

— Mais moi, reprenait Emma, c'est après le mariage que ça m'est venu.

2. EXERCICES

1. Mots et expressions à retenir.

sa figure s'allongea	—	ее лицо осунулось
sa démarche d'oiseau	—	её плавная поступь
l'existence	—	существование
la vague empreinte	—	неясная печать
c'est une femme de grands	—	это чрезвычайно одаренная

moyens		женщина
le cœur bouleversé	–	потрясенное сердце
les lèvres pudiques	–	целомудренные губы
trouver prétexte	–	найти предлог
vertueuse	–	добродетельная
le sacrifice	–	жертва
les convoitises d'argent	–	жажда денег
l'ingratitude	–	неблагодарность
amoindrir	–	ослабить
le désespoir	–	отчаяние
la médiocrité domestique	–	убожество домашнего очага
la tendresse matrimoniale	–	супружеская нежность
des conjectures atroces	–	жестокие выдумки
l'hypocrisie	–	лицемерие
la tentation	–	попытка
s'enfuir	–	убежать
essayer une destinée nouvelle	–	испытать новую судьбу
l'allègement	–	облегчение, утешение
les crises	–	припадки
affliger	–	огорчать
le brouillard	–	туман
à plat ventre	–	ничком
les galets	–	галька

2. Compréhension du texte.

- 1) Comment l'auteur peint-il le portrait physique et moral d'Emma Bovary?
- 2) Parlez de la conduite d'Emma à cette époque-là. Quelles étaient les causes de ses souffrances?
- 3) Pourquoi Emma reportera-t-elle sur son mari toute la haine de son âme?
- 4) Que veut faire ressortir Flaubert en introduisant l'histoire de Guérine racontée par Félicité?

3. Commentez ces phrases.

- 1) Ne semblait-elle pas traverser l'existence en y touchant à peine, et porter au front la vague empreinte de quelque prédestination sublime?
- 2) Sa propre douceur à elle-même lui donnait des rébellions.

4. Expliquez l'emploi des temps dans les phrases suivantes.

- 1) Mais plus Emma s'apercevait de son amour, plus elle le refoulait, afin qu'il ne parût pas, et pour le diminuer.
- 2) Elle aurait voulu que Léon s'en doutât; et elle imaginait des hasards, des

catastrophes qui l'eussent facilité.

- 3) Elle aurait voulu que Charles la battît.

5. Exprimez le sens de cette phrase.

Il ne lui restait ensuite qu'un immense étonnement qui se finissait en tristesse.

6. Exercices de conversation.

- 1) Pourquoi Emma refoulait-elle son amour pour Léon?
- 2) Parlez de l'attitude de Charles envers Emma. Pourquoi ne se doutait-il pas de ses souffrances?
- 3) Faites-nous part des impressions que vous laisse le texte lu.

7. Trouvez des synonymes.

s'apercevoir _____

refouler _____

se doutait _____

exaspérer _____

supplice (m) _____

conviction (f) _____

insulte (f) _____

des rébellions _____

des conjectures _____

avoir des dégouts _____

brisée _____

haletante _____

affliger _____

8. Formez avec les noms suivants des locutions et traduisez-les.

supplice (m); bruit (m); trot (m); rage (f); douleur (f); rébellion (f); ventre (m); prédestination (f); empreinte (f); prétexte (m); larme (f); sacrifice (m).

9. Trouvez les antonymes des mots suivants.

puérique

irriter	_____
économie (f)	_____
paresse (f)	_____
imbécile	_____
pointu	_____
maigrir	_____
diminuer	_____
exaspérer	_____
inerte	_____

10. Faites entrer dans des phrases.

A plat ventre; se délecter de qch; être déplacé; un pli chargé; s'en remettre au hasard; une noire ingratitude; à tout hasard; les plis du terrain.

11. Traduisez du russe en français par écrit.

1) Благодаря трудолюбию и честности, Шарлю удалось составить себе имя в городе и окрестных селах. Он слыл за серьезного и внимательного врача.

2) Соседи, хорошо знавшие образ жизни госпожи Бовари, восхищались ее бережливостью и набожностью.

3) Шарль не догадывался об измене жены и слепо верил в ее любовь и верность, и это убеждение было непоколебимо.

4) Не зная, как объяснить недовольство и раздражительность жены, Шарль терялся в самых нелепых догадках.

5) Эмма испытывала невыразимое блаженство при мысли о встрече с
Леоном.

6) Ей хотелось остаться одной, чтобы полнее насладиться своим
счастьем.

7) Ночами она плакала и предавалась отчаянию, ей казалось, что Леон
обманывает ее.

8) Эмма делала все возможное, чтобы подавить свою любовь к Леону;
она решила поссориться с ним и не видеть его больше.

9) Душа молодой женщины была полна возмущения и ненависти.

10) Эмма гордилась своими терзаниями и утешала себя мыслью о
жертве, которую приносила.

1. ALPHONSE DAUDET

(1840-1897)

Alphonse Daudet est un des meilleurs auteurs du réalisme français de la fin du XIX siècle.

Daudet a écrit plusieurs romans dans lesquels il brosse un tableau critique et parfois satirique des mœurs de la société bourgeoise de son époque.

Cependant il tient une place toute particulière parmi les écrivains réalistes français. Comme l'a dit Anatole France, il possédait "le don d'attendrir". Mais ce don justement, venant de son amour apitoyé de tous ceux qui souffraient, constitue aussi la faiblesse de son oeuvre, en diminuant la portée sociale.

Dans la littérature française et mondiale, Alphonse Daudet demeure surtout l'auteur de l'immortel "Tartarin de Tarascon". Avec l'esprit brillant et un humour tout méridional, l'écrivain y dessine le personnage de Tartarin, le type d'un petit bourgeois vantard et fanfaron.

Daudet est non moins célèbre comme nouvelliste. Dans son recueil de nouvelles intitulé "Lettres de mon moulin" il décrit avec un lyrisme pénétrant les beautés de la Provence et ses mœurs patriarcales. Plusieurs récits d'autre recueil "Contes du lundi", sont consacrés aux sentiments patriotiques dont le peuple français a fait preuve pendant la guerre franco-prussienne. Il y dénonce aussi la bourgeoisie et les généraux incapables, tous ceux qui ont trahi le peuple français, rendant inutiles ses sacrifices.

La nouvelle que voici est tirée du recueil "Contes du lundi".

2. PORTE-DRAPEAU

Le régiment était en bataille sur un talus du chemin de fer, et servait de cible à toute l'armée prussienne se trouvant en face, sous le bois. On se fusillait à quatre-vingts mètres. Les officiers criaient: "Couchez-vous!..." mais personne ne voulait obéir, et le fier régiment restait debout, groupé autour de son drapeau. De temps en temps le drapeau qui se dressait au-dessus des têtes, sombrait dans la fumée; alors une voix retentissait, grave et fière: "Au drapeau, mes enfants, au drapeau!..." Aussitôt un officier se précipitait et l'héroïque enseigne redevenue vivante planait encore au-dessus de la bataille.

Vingt-deux fois elle tomba! Vingt-deux fois sa hampe encore tiède, échappée à une main mourante, fut saisie, redressée, et lorsqu'au soleil couché, ce qui restait du régiment – à peine une poignée d'hommes – battit lentement en retraite, le drapeau n'était plus qu'une guenille aux mains du sergent Hornus, le vingt-troisième porte-drapeau de la journée.

Ce sergent Hornus savait à peine signer son nom, et avait mis vingt ans à gagner ses galons de sous-officier. Toutes les misères de l'enfant trouvé, tout l'abrutissement de la caserne se voyaient dans ce front bas, ce dos voûté par le sac. Avec cela il était un peu bègue, mais, pour être porte-drapeau, on n'a pas besoin d'éloquence. Le soir même de la bataille, son colonel lui dit: "Tu as le drapeau, mon brave; eh bien, garde-le." Et sur la pauvre capote de campagne, la cantinière cousit tout de suite un liséré d'or de sous-lieutenant.

Ce fut le seul orgueil de cette vie d'humilité. Du coup la taille du vieux soldat se redressa. Ce pauvre être habitué à marcher courbé, les yeux à terre, eut désormais une figure fière, le regard toujours levé pour voir flotter le drapeau et le tenir bien droit, bien haut, au-dessus de la mort, de la trahison, de la déroute.

Vous n'avez jamais vu d'homme si heureux qu'Hornus les jours de bataille, lorsqu'il tenait sa hampe à deux mains. Il ne parlait pas, il ne bougeait pas. Toute sa vie, toute sa force était dans ses doigts crispés autour de la hampe, et dans ses yeux, qui regardaient les Prussiens bien en face, d'un air de dire "Essayez donc de venir me le prendre!..."

Personne ne l'essaya, pas même la mort.

Puis septembre arriva, l'armée sous Metz, le blocus, et cette longue halte dans la boue où les premières troupes du monde, démoralisées par l'inaction, le manque de vivres, de nouvelles, mouraient de fièvre et d'ennui. Ni chefs, ni soldats, personne ne croyait plus; seul, Hornus avait encore confiance. Son drapeau lui tenait lieu de tout, et tant qu'il le sentait là, il lui semblait que rien n'était perdu. Malheureusement, comme on ne se battait plus, le colonel gardait le drapeau chez lui dans un faubourg de Metz. Le brave Hornus y pensait sans cesse. Parfois il s'en allait dans la ville et après l'avoir vu toujours à la même place bien tranquille contre le mur, il revenait plein de courage et de patience.

Un matin, Hornus, en s'éveillant, vit tout le camp en rumeur. On criait: "Enlevons-le!... qu'on le fusille!..." Et les officiers laissaient dire. Ils marchaient à l'écart, la tête basse, comme s'ils avaient eu honte devant leurs hommes. C'était honteux, en effet. On venait de lire à cent cinquante mille soldats, bien armés, encore valides, l'ordre du maréchal qui les livrait à l'ennemi sans combat.

— Et les drapeaux, demanda Hornus en pâissant... Les drapeaux étaient livrés avec le reste, avec les fusils, tout ...

— To... To... Tonnerre de Dieu! ... bégaya le pauvre homme. Mais ils n'auront pas le mien... et il se mit à courir du côté de la ville.

Là aussi il y avait une grande animation. Hornus, lui, ne voyait rien, n'entendait rien. Il parlait seul, tout en remontant la rue du Faubourg.

"M'enlever mon drapeau!... Allons donc! Est-ce que c'est possible? Est-ce qu'on a le droit? Qu'il donne aux Prussiens ce qui est à lui. Mais ça, c'est à moi... C'est mon honneur. Je défends qu'on y touche".

Il avait son idée, le vieux! Une idée bien nette, prendre le drapeau, l'emporter au milieu du régiment, et passer sur le ventre des Prussiens avec tous ceux qui voudraient le suivre.

Quand il arriva là-bas, on ne le laissa pas même entrer. Le colonel, furieux lui aussi, ne voulait voir personne, mais Hornus jurait, criait: — Mon drapeau... Je veux mon drapeau... A la fin une fenêtre s'ouvrit:

— C'est toi, Hornus?

— Oui, mon colonel, je...

— Tous les drapeaux sont à l'Arsenal... Vas-y, on te donnera un reçu. ..

— Un reçu?... Pourquoi faire?...

— C'est l'ordre du maréchal... et la fenêtre se referma. Le vieil Hornus chancelait comme un homme ivre.

— Un reçu ..., un reçu ..., répétait-il machinalement... Enfin il se remit à marcher, ne comprenant plus qu'une chose, c'est que le drapeau était à l'Arsenal et qu'il fallait le ravoir à tout prix.

Les portes de l'Arsenal étaient grandes ouvertes pour laisser passer les fourgons prussiens. Hornus en entrant tressaillit. Tous les autres porte-drapeaux étaient là, cinquante ou soixante officiers, navrés, silencieux.

Dans un coin, tous les drapeaux de l'armée de Bazaine s'entassaient, confondus sur le pavé boueux. Un officier d'administration les prenait un à un et, à l'appel de son régiment, chaque porte-enseigne s'avançait pour chercher un reçu. Deux officiers prussiens surveillaient le chargement.

— Hornus, on t'appelle... va chercher ton reçu. Le drapeau était là devant lui. C'était bien le sien, le plus beau, le plus mutilé de tous... Et en le revoyant il croyait être encore là-haut sur le talus. Il entendait chanter les balles et la voix du colonel: "Au drapeau, mes enfants!..." Puis ses vingt-deux camarades par terre, et lui vingt-troisième se précipitant à son tour pour relever, soutenir le drapeau. Ah! ce jour-là il avait juré de le défendre, de le garder jusqu'à la mort. Et maintenant...

A cette pensée, tout le sang de son cœur lui monta à la tête. Ivre, éperdu, il se jeta sur l'officier prussien, lui arracha son enseigne bien-aimée, puis il essaya de l'élever encore, bien haut, bien droit, en criant: "Au dra..." mais sa voix s'arrêta au fond de sa gorge. Il sentit la hampe trembler, glisser entre ses mains. Dans cet air de mort qui pèse si lourdement sur les villes rendues, les drapeaux ne pouvaient plus flotter, rien de fier ne pouvait plus vivre... Et le vieil Hornus tomba foudroyé.

Commentaires

le régiment était en bataille

— полк был в боевом порядке

au soleil couché

— после захода солнца

toutes les misères de l'enfant

— все невзгоды, выпадающие на

trouvé

долю подкидыша

son drapeau lui tenait de tout enlevons-le!	– его знамя заменяло ему все
les officiers laissaient dire tonnerre de Dieu	– долой его
passer sur le ventre des Prussiens	– офицеры не останавливали солдат
à l'appel de son régiment, chaque porte-enseigne ...	– разрази их гром!
	– прорваться сквозь ряды пруссаков
	– когда называли его полк, каждый знаменосец ...

3. EXERCICES

1. Mots et expressions à retenir.

venir à l'esprit	– прийти на ум
avoir de l'esprit	– быть остроумным
faire de l'esprit	– острить
faire preuve d'héroïsme	– проявить героизм
une fusillade	– перестрелка
la retraite	– отступление
un coup de fusil	– ружейный выстрел
un porte-drapeau	– знаменосец
battre en retraite	– отступить
mettre quelque temps à faire qch	– употребить какое-то время на то, чтобы сделать что-либо
etre bègue	– быть заикой, заикаться
bégayer	– заикаться, говорить запинаясь
l'éloquence	– красноречие
la confiance	– вера; доверие
perdre confiance (en, dans qn, qch)	– потерять веру (в кого-либо, во что-либо)
perdre la confiance de qn	– лишаться чьего-либо доверия;
abuser de la confiance de qn –	злоупотреблять чьим-либо доверием
se tenir à l'écart	– держаться в стороне
avoir honte devant qn	– испытывать стыд перед кем-либо
à tout prix	– любой ценой
à cette pensée	– при этой мысли
au fond de	– в глубине (de son cœur, de son âme = de soi-même – в глубине души)
garder	– охранять, караулить, стеречь, сторожить, смотреть, хранить,

2. Présentation du texte.

- 1) Décrivez la bataille et le comportement du régiment.
- 2) Décrivez le brusque changement qui s'opéra chez Hornus après qu'il fut sous-lieutenant.
- 3) Décrivez l'état de l'armée réunie sous Metz [mess].
- 4) Décrivez l'atmosphère qui régnait dans le camp et dans la ville après la lecture de l'ordre de la capitulation. Quel était le sentiment qui animait tous les soldats?
- 5) Parlez des sentiments qui agitèrent Hornus lorsqu'il eut appris le sort qui attendait son drapeau.
- 6) Racontez la scène qui se déroula à l'Arsenal. Vos impressions?
- 7) Comment voyez-vous Hornus?
- 8) Rappelez-vous les événements historiques sur le fond desquels se déroulent les actions décrites dans ce récit?

3. Commentez les phrases ci-dessous.

- 1) Avec cela il était un peu bègue, mais pour être porte-drapeau, on n'a pas besoin d'éloquence.
- 2) "Essayez donc de venir me le prendre! ..." Personne ne l'essaya, pas même la mort.
- 3) Dans cet air de mort qui pèse si lourdement sur les villes rendues, les drapeaux ne pouvaient plus flotter, rien de fier ne pouvait plus vivre.

4. Le mot "porte-drapeau" est un nom composé, formé d'un verbe et d'un nom complément. Voici les mots pareils, traduisez-les en russe.

- un porte-cigarettes _____
- un portefeuille _____
- un portemanteau _____
- un porte-monnaie _____
- une garde-robe _____
- un garde-frontière _____
- un abat-jour _____
- un gratte-ciel _____

un tire-bouchon _____
un perce-neige _____
un presse-papier _____
un garde-malade _____
un casse-tête _____
un brise-glace _____

5. Traduisez du russe en français les séries ci-dessous.

особое место _____
крайняя слабость _____
ложный стыд _____
позорный поступок _____
красноречивое молчание _____
блестящее красноречие _____
абсолютная вера _____
глубокий ум _____
героическая защита _____
злая ирония _____
оживленная дискуссия _____
невероятное оживление _____
живой язык _____
четкий почерк _____
дрожащий голос _____
убедительное доказательство _____
вражеский голос _____

6. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants.

fusiller _____
manquer _____

prouver _____
confier _____
s'écarter _____
recevoir _____

7. Comment dire en français.

завоевать доверие
заслужить доверие
обмануть доверие
злоупотреблять доверием
держаться в стороне
отойти в сторону
не тронуться с места
при этих словах
оживить беседу
честно признаться
действовать осторожно
торжественно клясться

8. Traduisez du russe en français par écrit.

1) Чтобы скрыть свое волнение, он произнес первые слова, которые ему пришли на ум.

2) Ты остроумен, но это не то, что от тебя требуется в данный момент.

3) Вместо того, чтобы острить, подумайте лучше, как спасти положение.

4) Вдруг раздался ружейный выстрел, за ним последовал другой.

5) Несмотря на героическое сопротивление, французская армия была вынуждена отступить.

6) Я потратил целый час, чтобы отыскать эту статью.

7) Он открыл рот, проговорил что-то, запинаясь, и замолчал со смущенным видом.

8) Мы не могли не восхищаться его красноречием.

9) Ты не имеешь право злоупотреблять их доверием.

10) Он потерял веру в людей.

11) Он всегда держался в стороне от своих коллег.

12) Ему было стыдно перед своими коллегами за свое бездействие.

13) Мы должны любой ценой одержать победу.

14) При этой мысли его сердце забилось от радости.

15) Вы не хотите признать, что я прав, но я уверен, что в глубине души вы со мной согласны.

9. Formez avec les noms suivants des locutions verbales ayant à peu près le même sens que les verbes placés entre parenthèses.

Modèle : colère (se fâcher) – se mettre en colère.

Décision (décider)	_____
Part (participer)	_____
Regard (regarder)	_____
Route, marche (partir)	_____
Route (repartir)	_____
Envie (vouloir)	_____
Comparaison (comparer)	_____
Preuve (prouver)	_____
Cadeau (offrir)	_____
Don (offrir)	_____
Mal (souffrir)	_____
Exemple (imiter)	_____
Habitude (habituer)	_____
Confiance (croire)	_____
Erreur (se tromper)	_____
Feu (allumer)	_____

10. Trouvez l'équivalent russe du proverbe.

“Garder une poire pour la soif” et interprétez-le.

LEÇON 4

УРОК 4

1. EMILE ZOLA

(1840-1902)

Emile Zola, romancier célèbre, est le fondateur du naturalisme français. Il était fils d'un ingénieur. Il a perdu son père à l'âge de sept ans et a passé son enfance et sa jeunesse à Aix-en-Provence. En 1860, Zola s'est installé à Paris où il est devenu employé dans une administration, puis aux éditions Hachette.

En 1864, a paru son petit volume de nouvelles aux sujets fantastiques “Contes à Ninon”. Puis il a publié quelques romans (“La confession de Claude”

et les “Mystères de Marseille”).

A partir de 1865, Zola est devenu écrivain du métier et a fondé la théorie littéraire du naturalisme. La partie principale de l'héritage littéraire de Zola est une série de romans réunis sous le titre “Les Rougon-Macquart”, histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire, qu'il écrivait presque toute sa vie.

Dans ses oeuvres, Zola peint la société de son temps avec ses passions et ses vices, avec sa chasse à l'argent et au pouvoir. Pour “Germinal”, il parcourt, comme secrétaire d'un député socialisant de Valenciennes, le bassin minier d'Anzin, sent de près les péripéties d'une grève de 56 jours, prend part aux réunions, fait connaissance de Basly, l'animateur du syndicat, que la Compagnie a chassé et qui tient un estaminet d'où il continue la lutte.

Zola séjourne au “pays noir”, observe la vie des mineurs, loge dans leurs corons, boit avec eux la bière et le genièvre; assiste à la mise aux enchères des tailles, descend dans un puits, rampe dans les veines, observe les travaux du fond; il complète sa documentation en étudiant les conflits ouvriers qui ont éclaté en France de 1869 à 1884, recherche dans la Gazette des tribunaux les motifs des condamnations et les récits des bagarres ...

Pour “L'Argent”, il inspecte la Bourse, consulte des ouvrages techniques, se met au courant des opérations boursières, s'entretient des employés, des banquiers ... Il dépeint le monde de la Bourse, les spéculateurs enfiévrés de gain, engagés entre eux dans une lutte à mort, se disputant férocelement le contrôle des plus grosses affaires, appelant à la rescousse les politiciens, les ministres, se battant à coups de millions extorqués à l'épargne ou volés aux travailleurs, se ruinant les uns les autres.

Ce fragment ci-dessous est emprunté de “Germinal” où l'auteur nous montre la situation désastreuse de la famille Maheu et de tous les mineurs en général.

2. GERMINAL

(d'après E. Zola)

Et la course recommença, dans la boue noire et collante. Il y avait encore deux kilomètres, les petits se faisaient tirer davantage, ne s'amusant plus, consternés. A droite et à gauche du chemin, se déroulaient les mêmes terrains vagues clos de palissades moussues, les mêmes corps de fabriques, salis de fumée, hérissés de cheminées hautes. Puis, en pleins champs, les terres plates s'étalèrent, immenses, pareilles à un océan de mottes brunes sans la mâturation d'un arbre, jusqu'à la ligne violâtre de la forêt de Vandame.

– Porte-moi, maman.

Elle les porta l'un après l'autre. Des flaques trouaient la chaussée, elle se retroussait, avec la peur d'arriver trop sale. Trois fois, elle faillit tomber, tant ce

sacré pavé était gras. Et, comme ils débouchaient enfin devant le perron, deux chiens énormes se jetèrent sur eux, en aboyant si fort, que les petits hurlaient de peur. Il avait fallu que le cocher prit un fouet.

– Laissez vos sabots, entrez, répétait Honorine.

Dans la salle à manger, la mère et les enfants se tinrent immobiles, étourdis par la brusque chaleur, très gênées des regards de ce vieux monsieur et de cette vieille dame, qui s'allongeaient dans leurs fauteuils.

– Ma fille, dit cette dernière, remplis ton petit office.

Les Grégoire chargeaient Cécile de leurs aumônes. Cela rentrait dans leur idée d'une belle éducation. Il fallait être charitable, ils disaient eux-mêmes que leur maison était la maison du bon Dieu. Du reste, ils se flattaient de faire la charité avec intelligence, travaillés de la continuelle crainte d'être trompés et d'encourager le vice. Ainsi, ils ne donnaient jamais d'argent, jamais! pas dix sous, pas deux sous, car c'était un fait connu, dès qu'un pauvre avait deux sous, il les buvait. Leurs aumônes étaient donc toujours en nature, surtout en vêtements chauds, distribués pendant l'hiver aux enfants indigents.

– Oh! les pauvres mignons! s'écria Cécile, sont-ils pâlots d'être allés au froid!... Honorine, va donc chercher le paquet, dans l'armoire.

Les bonnes, elles aussi, regardaient ces misérables, avec l'apitoiement et la pointe d'inquiétude de filles, qui n'étaient pas en peine de leur dîner. Pendant que la femme de chambre montait, la cuisinière s'oubliait, reposait le reste de la brioche sur la table, pour demeurer là, les mains ballantes.

– Justement, continuait Cécile, j'ai encore deux robes de laine et des fichus... Vous allez voir, ils auront chaud, les pauvres mignons!

La Maheude, alors, retrouva sa langue, bégayant:

– Merci bien, mademoiselle... Vous êtes tous bien bons...

Des larmes lui avaient emplis les yeux, elle se croyait sûre des cent sous, elle se préoccupait seulement de la façon dont elle les demandait, si on ne les lui offrait pas. La femme de chambre ne reparaisait plus, il y eut un moment de silence embarrassé. Dans les jupes de leur mère, les petits ouvraient de grands yeux et contemplaient la brioche.

– Vous n'avez que ces deux-là? demanda madame Grégoire, pour rompre le silence.

– Oh! Madame, j'en ai sept.

M. Grégoire, qui s'était remis à lire son journal, eut un sursaut indigné.

– Sept enfants, mais pourquoi? bon Dieu!

– C'est imprudent, murmura la vieille dame.

La Maheude eut un geste vague d'excuse. Que voulez-vous? on n'y songeait, ça poussait naturellement. Et puis, quand ça grandissait, ça rapportait, ça faisait aller la maison. Ainsi, chez eux, ils auraient vécu, s'ils n'avaient pas eu le grand-père qui devenait tout raide, et si, dans le tas, deux de ses garçons et sa fille aînée seulement avaient l'âge de descendre à la fosse.

Fallait quand même nourrir les petits qui ne fichaient rien.

– Alors, reprit madame Grégoire, vous travaillez depuis longtemps aux mines?

Un rire muet éclaira le visage blême de la Maheude.

– Ah! oui, ah! oui... Moi, je suis descendue jusqu'à vingt ans. Le médecin a dit que j'y resterais, lorsque j'ai accouché la seconde fois, parce que, paraît-il, ça me dérangeait des choses dans les os. D'ailleurs, c'est à ce moment que je me suis mariée, et j'avais assez de besogne à la maison... Mais, du côté de mon mari, voyez-vous, ils sont là-dedans depuis des éternités. Ça remonte au grand-père du grand-père, enfin on ne sait pas, tout au commencement, quand on a donné le premier coup de pioche là-bas, à Réquillart.

Rêveur, M. Grégoire regardait cette femme et ces enfants pitoyables avec leur chair de cire, leurs cheveux décolorés, la dégénérescence qui les rapetissait, rongés d'anémie, d'une laideur triste de meurt-de-faim. Un nouveau silence s'était fait, on n'entendait plus que la houille brûler en lâchant un jet de gaz. La salle moite avait cet air alourdi de bien être, dont s'endorment les coins de bonheur bourgeois.

– Que fait-elle donc? s'écria Cécile, impatientée. Mélanie, monte-lui dire que le paquet est en bas de l'armoire, à gauche.

Pendant, M. Grégoire acheva tout haut les réflexions que lui inspirait la vue de ces affamés.

– On a du mal en ce monde, c'est bien vrai; mais, ma brave femme, il faut dire aussi que les ouvriers ne sont guère sages... Ainsi, au lieu de mettre des sous de côté comme nos paysans, les mineurs boivent, font des dettes, finissent par n'avoir plus de quoi nourrir leur familles.

– Monsieur a raison, répondit posément la Maheude. On n'est pas toujours dans la bonne route. C'est ce que je répète aux vauriens, quand ils se plaignent... Moi, je suis bien tombée, mon mari ne boit pas. Tout de même, les dimanches de noce, il en prend des fois de trop; mais ça ne va jamais plus loin. La chose est d'autant plus gentille de sa part, qu'avant notre mariage, il buvait en vrai cochon, sauf votre respect... Et voyez, pourtant, ça ne nous avance pas à grand'chose, qu'il soit raisonnable. Il y a des jours, comme aujourd'hui, où vous retourneriez bien tous les tiroirs de la maison, sans en faire tomber un liard.

Elle voulait leur donner l'idée de la pièce de cent sous, elle continua de sa voix molle, expliquant la dette fatale, timide d'abord, bientôt élargie et dévorante. On payait régulièrement pendant des quinzaines. Mais, un jour, on se mettait en retard, et c'était fini, ça ne se rattrapait jamais plus. Le trou se creusait, les hommes se dégoutaient du travail, qui ne leur permettait seulement pas de s'acquitter. Va te faire fiche! on était dans le pétrin jusqu'à la mort. Du reste, il fallait tout comprendre: un charbonnier avait besoin d'une chope pour balayer les poussières. Ça commençait par là, puis il ne sortait plus du cabaret, quand arrivaient les embêtements. Peut-être bien, sans se plaindre

de personne, que les ouvriers tout de même ne gagnaient point assez.

– Je croyais, dit madame Grégoire, que la Compagnie vous donnait le loyer et le chauffage.

La Maheude eut un coup d'œil oblique sur la houille flambante de la cheminée.

– Oui, oui, on nous donne du charbon, pas trop fameux, mais qui brûle pourtant... Quant au loyer, il n'est que de six francs par mois: ça n'a l'air de rien, et souvent c'est joliment dur à payer... Ainsi, aujourd'hui, moi, on me couperait, en morceaux, qu'on ne me tirerait pas deux sous. Où il n'y a rien, il n'y a rien.

Le monsieur et la dame se taisaient, douilletement allongés, peu à peu ennuyés et pris de malaise, devant l'étalage de cette misère. Elle craignit de les avoir blessés, elle ajouta de son air juste et calme de femme de pratique:

– Oh! ce n'est pas pour me plaindre. Les choses sont ainsi, il faut les accepter; d'autant plus que nous aurions beau nous débattre, nous ne changerions sans doute rien... Le mieux encore, n'est-ce pas? monsieur et madame, c'est de tâcher de faire honnêtement ses affaires, dans l'endroit où le bon Dieu vous a mis.

M. Grégoire l'approuva beaucoup.

– Avec de tels sentiments, ma brave femme, on est au-dessus de l'infortune.

Honorine et Mélanie apportaient enfin le paquet. Ce fut Cécile qui le déballa et qui sortit les deux robes. Elle y joignit des fichus, même des bas et des mitaines. Tout cela irait à merveille, elle se hâtait, faisait envelopper par les bonnes les vêtements choisis; car sa maîtresse de piano venait d'arriver, et elle poussait la mère et les enfants vers la porte.

– Nous sommes bien à court, bégaya la Maheude, si nous avons une pièce de cent sous seulement ...

La phrase s'étrangla, car les Maheu étaient fiers et ne mendiaient point. Cécile, inquiète, regarda son père; mais celui-ci refusa nettement, d'un air de devoir.

– Non, ce n'est pas dans nos habitudes. Nous ne pouvons pas.

Alors, la jeune fille, émue de la figure bouleversée de la mère, voulut combler les enfants. Ils regardaient toujours fixement la brioche, elle en coupa deux parts, qu'elle leur distribua.

– Tenez! c'est pour vous.

Puis, elle les reprit, demanda un vieux journal.

– Attendez, vous partagerez avec vos frères et vos soeurs.

Et, sous les regards attendris de ses parents, elle acheva de les pousser dehors. Les pauvres mioches, qui n'avaient pas de pain, s'en allèrent, en tenant cette brioche respectueusement, dans leurs menottes gourdes de froid.

La Maheude tirait ses enfants sur le pavé, ne voyait plus ni les champs déserts, ni la boue noire, ni le grand ciel livide qui tournait. Lorsqu'elle retraversa, Montsou, elle entra résolument chez Maigrat et le supplia si fort, qu'elle finit par emporter deux pains, du café, de beurre, et même sa pièce de

cent sous, car l'homme prêtait aussi à la petite semaine. Ce n'était pas d'elle qu'il voulait, c'était de Catherine: elle le comprit, quand il lui recommanda d'envoyer sa fille chercher les provisions.

3. EXERCICES

1. Mots et expressions à retenir.

les terrains vagues	–	пустыри
elle faillit tomber	–	она чуть не упала
les petits hurlaient de peur	–	малыши кричали от страха
Remplis ton petit office.	–	Исполни свой небольшой долг.
être charitable	–	быть милосердным
le vice	–	порок
leurs aumônes	–	их милостыни
les pauvres mignons	–	бедные крошки
le reste de la brioche	–	остаток булки
la femme de chambre	–	прислуга
c'est imprudent	–	это безрассудно
depuis des éternités	–	с незапамятных времен
mettre des sous de côté	–	откладывать деньги на черный день
faire des dettes	–	залезать в долги
les vauriens	–	бездельники
la voix molle	–	неуверенный голос
la dette fatale	–	роковой долг
Va te faire fiche!	–	Да пропади все пропадом!
un charbonnier	–	углекоп
balayer les poussières	–	прополаскать горло от угольной пыли
couper en morceaux	–	резать на куски
nous sommes bien à court	–	мы совсем без денег...
le grand ciel livide	–	тусклое небо
prêter à la petite semaine	–	заниматься ростовщичеством

2. Etude du texte.

- 1) Dégagez l'idée maîtresse de ce fragment.
- 2) Comment l'auteur réussit-il à montrer la situation désastreuse de la famille Maheu et de tous les mineurs en général?
- 3) Précisez le rôle du paysage dans cet extrait. Comment la misère des hommes est-elle incarnée dans la nature?
- 4) Indiquez le discours indirect libre qui traduit les réflexions de la Maheude. Pourquoi l'auteur a-t-il recours?

- 5) Relevez les particularités du langage familier et populaire dans les discours de la Maheude.
- 6) Comment la bourgeoisie est-elle montrée dans cet extrait? De quelle manière l'auteur fait ressortir les véritables sentiments des Grégoire envers les mineurs?

3. Exercices.

- 1) Quelle est la valeur du suffixe *-age*? Trouvez des exemples dans le texte.
- 2) Indiquez la signification de suffixe *-âtre* dans le mot "violâtre". Citez des exemples.
- 3) Quel est le sens du préfixe *dé-* dans "décolorer"? Citez quelques mots formés avec ce préfixe.
- 4) Comment est formé le mot "le bien-être"?
- 5) Que veut dire "un meurt-de-faim"?
- 6) Expliquez la différence entre "flatter" et "se flatter"? Illustrez par des exemples.
- 7) Que signifie le mot "sacré" dans le groupe de mots "sacré pavé"? Quelle autre acception de ce mot connaissez-vous? Donnez des exemples.
- 8) Indiquez le sens du verbe "encourager" dans le groupement de mots "encourager le vice". Faites suivre le verbe "encourager" de divers compléments qui feront ressortir les différentes acceptions de ce verbe. Composez des phrases.
Modèle : encourager les jeunes talents.
- 9) Quel est le sens du mot "office" dans la phrase suivante: " ...remplis ton petit office"? Citez d'autres acceptions de ce mot.

4. Formez des substantifs et traduisez-les.

moite	_____
livide	_____
raide	_____
indigent	_____
étourdi	_____
énorme	_____

5. Employez au sens figuré les verbes: *travailler, ronger, tomber, nourrir, pousser*. Faites-les entrer dans des phrases.

6. Trouvez dans le texte les équivalents français.

уменьшать _____

вечность _____

испытывать вечный страх _____

вырождение _____

голодающий (бедняк, горемыка) _____

бросить косой взгляд _____

испытывать денежные затруднения _____

быть в затруднительном положении (*разг.*) _____

кутеж _____

одарить _____

ростовщический кредит _____

7. Quel est le sens du verbe “rapporter” dans la phrase.

“Quand ça grandissait, ça rapportait”?

Dites en français:

- это приносит большой доход;
- я полагаюсь на вас;
- предоставить на чье-либо усмотрение.

8. Exprimez la même idée par d'autres mots.

1) Les hommes se dégoutaient du travail qui ne leur permettait pas seulement de s'acquitter.

2) Il se flattait de faire la charité avec intelligence.

3) Leurs aumônes étaient donc toujours en nature, surtout en vêtements chauds, distribués pendant l'hiver aux enfants indigents.

4) Alors la jeune fille ... voulut combler les enfants.

5) ... on est au-dessus de l'infortune.

6) C'est joliment dur à payer.

7) La phrase s'étrangla.

8) Cela rentrait dans leur idée d'une belle éducation.

9) ... descendre à la fosse.

10) Moi, je suis bien tombée, mon mari ne boit pas.

**9. Indiquez la différence entre les adjectifs "ennuyé" et "ennuyeux".
Donnez des exemples.**

**10. Précisez le sens du verbe "comblé" dans les groupements de
mots suivants.**

comblé de joie; comblé de cadeaux; comblé d'honneurs.

11. Rappelez-vous la distinction de sens existant entre les synonymes.

pâle; blême; livide.

Trouvez des exemples dans le texte.

**12. Dans quel sens le mot "raide" est-il employé dans la phrase
suivante.**

"... le grand-père qui devenait tout raide"?

Quelles autres acceptions de cet adjectif connaissez-vous? Traduisez:

1) У господина Шевалье был крутой характер.

14. Sujet à développer.

Comment est montrée dans ce fragment la bourgeoisie, son hypocrisie.

LEÇON 5

УРОК 5

1. L'ARGENT (d'après E.Zola)

Le conseil d'administration eut lieu dans la nouvelle salle du somptueux hôtel de la rue de Londres. Ce n'était plus le salon humide que verdissait le pâle reflet d'un jardin voisin, mais une vaste pièce, éclairée sur la rue par quatre fenêtres, et dont le haut plafond, les murs majestueux, décorés de grandes peintures, ruisselaient d'or. Le fauteuil du président était un véritable trône, dominant les autres fauteuils, qui s'alignaient superbes et graves, ainsi que pour une réunion de ministres royaux, autour de l'immense table, recouverte d'un tapis de velours rouge. Et, sur la monumentale cheminée de marbre blanc, où, l'hiver, brûlaient des arbres, était un buste du pape, une figure aimable et fine, qui semblait sourire malicieusement de se trouver là.

Saccard avait achevé de mettre la main sur tous les membres du conseil, en les achetant simplement, pour la plupart. Grâce à lui, le marquis de Bohain, compromis dans une histoire de pot-de-vin frisant l'escroquerie, pris la main au fond du sac, avait pu étouffer le scandale, en désintéressant la compagnie volée; et il était devenu ainsi son humble créature, sans cesser de porter haut la tête, fleur de noblesse, le plus bel ornement du conseil. Huret, de même depuis que Rougon l'avait chassé, après le vol de la dépêche annonçant la cession de la Vénétie, s'était donné tout entier à la

¹ Mazas – prison cellulaire construite à Paris de 1845 à 1850, sur le boulevard Mazas. Elle fut démolie en 1898.

fortune de l'Universelle, la représentant au Corps législatif, péchant pour elle dans les eaux fangeuses de la politique, gardant la plus grosse part de ses effrontés maquignonnages, qui pouvaient, un beau matin, le jeter à Mazas¹. Et le vicomte de Robin-Chagot, le vice-président, touchait cent mille francs de prime secrète pour donner sans examen les signatures, pendant les longues absences d'Hamelin; et le banquier Kolb se faisait également payer sa complaisance passive, en utilisant d'étranger la puissance de la maison, qu'il allait jusqu'à compromettre, dans ses arbitrages; et Sédille lui-même, le marchand de soie, ébranlé à la suite d'une liquidation terrible, s'était fait prêter une grosse somme, qu'il n'avait pu rendre. Seul, Daigremont gardait son indépendance absolue vis-à-vis de Saccard; ce qui inquiétait ce dernier, parfois, bien que l'aimable homme restât charmant, l'invitant à ses fêtes, signant tout lui aussi sans observation, avec sa bonne grâce de Parisien sceptique qui trouve que tout va bien, tant qu'il gagne.

Ce jour-là, malgré l'importance exceptionnelle de la séance, le conseil fut d'ailleurs mené aussi rondement que les autres jours. C'était devenu une affaire d'habitude: on ne travaillait réellement qu'aux petites réunions du 15, et les grandes réunions de la fin du mois sanctionnaient simplement les résolutions, en grand apparat. L'indifférence était telle chez les administrateurs, que, les procès-verbaux menaçant d'être toujours les mêmes, d'une constante banalité dans l'approbation générale, il avait fallu prêter à des membres des scrupules, des observations, toute une discussion imaginaire, qu'aucun ne s'étonnait d'entendre lire, à la séance suivante, et qu'on signait, sans rire.

Daigremont s'était précipité, avait serré les mains d'Hamelin, sachant les bonnes, les grandes nouvelles qu'il apportait.

– Ah! mon cher président, que je suis heureux de vous féliciter!

Tous l'entouraient, le fêtaient, Saccard lui-même, comme s'il ne l'eût pas encore vu; et, lorsque la séance fut ouverte, lorsqu'il eut commencé la lecture du rapport qu'il devait présenter à l'assemblée générale, on écouta, ce qu'on ne faisait jamais. Les beaux résultats acquis, les magnifiques promesses d'avenir, l'ingénieuse augmentation du capital qui libérait en même temps les anciens titres, tout fut accueilli avec des hochements de tête admiratifs. Et pas un n'eut l'idée de provoquer des explications. C'était parfait. Sédille ayant relevé une erreur dans un chiffre, on convint même de ne pas insérer sa remarque au procès-verbal, pour ne pas déranger la belle unanimité des membres, qui signèrent tous rapidement, à la file, sous le coup de l'enthousiasme, sans observation aucune.

Déjà la séance était levée, on était debout, riant, plaisantant, au milieu des dorures éclatantes de la salle. Le marquis de Bohain racontait une chasse à Fontainebleau; tandis que le député Huret, qui

était allé à Rome, disait comment il en avait rapporté la bénédiction du pape. Kolb venait de disparaître, courant à un rendez-vous. Et les autres administrateurs, les comparses, recevaient de Saccard des ordres à voix basse, sur l'attitude qu'ils devaient prendre à la prochaine assemblée.

Mais Daigremont, que le vicomte de Robin-Chagot ennuyait par ses éloges outrés du rapport d'Hamelin, saisit au passage le bras du directeur, pour lui souffler à l'oreille:

– Pas trop d'emballement, hein!

Saccard s'arrêta net, le regarda. Il se rappelait combien il avait hésité, au début, à le mettre dans l'affaire, le sachant d'un commerce peu sûr.

– Ah! qui m'aime me suive! répondit-il très haut, de façon à être entendu de tout le monde.

2. EXERCICES

1. Mots et expressions à retenir.

le somptueux hôtel	–	роскошный особняк
les murs majestueux	–	величественные стены
un véritable trône	–	настоящий трон
la monumentale cheminée de marbre blanc	-	монументальный камин из белого мрамора
malicieusement	–	лукаво
en les achetant	–	подкупая их ...
l'escroquerie	–	мошенничество
étouffer le scandale	–	замять скандал
sans cesser de porter haut la tête	–	не потеряв своей осанки
le plus bel ornement du conseil	–	лучшее украшение Совета
chasser	–	выгнать
la Vénétie	–	венецианская область
l'Universelle	–	Всемирный Банк
le Corps législatif	–	Законодательный Корпус
pêcher dans les eaux fangeuses de la politique	–	ловить рыбу в мутной воде политики
les effrontés maquignonnages	–	наглые плутни
le vice-président	–	вице-президент, заместитель
la prime secrète	–	секретное вознаграждение
donner sans examen les signatures	–	не глядя подписывать документы
la puissance de la maison	–	могущество фирмы
les arbitrages	–	арбитражные операции

le marchand de soie	–	владелец фабрики шелка
ébranlé	–	понесший большие убытки
gagner	–	наживать деньги
la séance du conseil	–	заседание совета
les procès-verbaux	–	протоколы
serrer les mains	–	пожать руки
les magnifiques promesses d'avenir	–	великолепные виды на будущее
la belle unanimité	–	прекрасное единодушие
la bénédiction du pape	–	благословение Папы
les autres administrateurs	–	другие члены правления
mettre qn dans l'affaire	–	привлечь кого-либо к участию в деле

2. Etude du texte.

- 1) Distinguez les différentes parties du texte en donnant à chacune le titre qui lui convient.
- 2) Parlez des problèmes sociaux soulevés par Zola. Faites ressortir l'idée clé de ce fragment.
- 3) Comment l'auteur a-t-il réussi à montrer le vrai visage des membres du conseil?
- 4) Qu'est-ce que vous pouvez dire sur le caractère du Saccard?
- 5) Parlez de l'effet produit sur les membres du conseil par la lecture du rapport. De quelle manière Zola décrit-il la réussite de l'affaire? Trouvez les mots qui contribuent particulièrement à donner cette impression.
- 6) Choisissez les mots que l'auteur emploie pour montrer la somptuosité de la salle de séance.

3. Relevez les termes se rapportant au commerce et justifiez leur emploi.

4. Trouvez les passages où vous sentez l'ironie de l'auteur. Comment est-elle exprimée? Donnez les exemples.

5. Commentez les phrases suivantes .

- 1) Huret ... s'était donné tout entiers à la fortune de l'Universelle, ... pêchant pour elle dans les eaux fangeuses de la politique.
- 2) Et les autres administrateurs, les comparses, recevaient de Saccard des ordres à voix basse.
- 3) Mais Daigremont, que le vicomte de Robin-Chagot ennuyait par ses éloges outrés du rapport d'Hamelin, saisit au passage le bras du directeur pour souffler à l'oreille:
— Pas trop d'emballement, hein!

6. Justifiez l'emploi des temps.

- 1) Tous l'entouraient, le fêtaient, Saccard lui-même comme s'il ne l'eût pas encore vu.
- 2) Ah! qui m'aime me suive!

7. Parlez de l'impression générale qui se dégage du texte.

8. Quels pouvaient être selon vous les doutes et les scrupules de Daigremont? Dites ce qu'il entend par la phrase.

“Pas trop d'emballement, hein?”

9. Exercices.

1) Précisez les acceptions du mot “complaisance (f)”. Traduisez ces phrases:

a) Vous êtes pleins de complaisance pour vous-même.

b) Je ne veux nullement abuser de votre complaisance.

c) Elle se regardait avec complaisance dans la glace.

d) Je pense qu'il a fait cela par complaisance, car c'est un homme bien élevé.

2) Dites les différentes significations du verbe “prêter” et “se prêter”.

Expliquez-les en français.

prêter aux autres ses propres défauts;
prêter la main;
prêter main forte;
prêter serment;
ce rapport prête à la critique;
elle se prêtait à ce jeu;
se prêter aux circonstances.

3) Faites entrer dans des phrases les locutions suivantes et trouver leurs équivalents russes.

mettre la main sur;
prendre la main dans le sac;
de main de maître;
de longue main;
en venir aux mains;
faire main basse;
avoir la main rompue à qch;
mettre la main à l'œuvre;
mettre la dernière main au travail.

4) Formez les noms et traduisez-les en russe.

outrager _____
désintéresser _____
sanctionner _____
écouter _____
ennuyer _____
saisir _____
cesser _____

5) Traduisez du russe en français les groupes de mots en vous servant des verbes qui conviennent.

ouvrir; découvrir; dessiller; dire; révéler; inaugurer; déboucher.

- открыть бутылку _____
- открыть кран _____
- открыть всю правду _____
- открыть (о научных открытиях) _____
- открыть памятник _____
- открыть счет, кредит _____
- открыть огонь, военные действия _____
- открыть доступ _____
- открыть глаза кому-либо на что-либо _____

10. Traduisez par écrit.

- 1) Совет правления заседал в просторном зале роскошного особняка, стены которого сверкали позолотой.

- 2) Саккар окончательно подчинил всех членов Совета и стал полновластным хозяином Всемирного Банка, акции которого покупались нарасхват.

- 3) Саккар был ловким и умным дельцом, окружавшим себя верными людьми, которые ловили для него рыбу в мутной воде политики.

- 4) Дегремон, сохранивший полную независимость по отношению к Саккару, казался ему мало надежным человеком.

- 5) Заседание Совета обычно проходили очень гладко, так как его члены

полностью доверяли Саккару и всегда утверждали предлагаемые им решения.

6) Приготовленный для общего собрания отчет, был воспринят с единодушным одобрением.

7) Не обратив внимания на допущенную в отчете цифровую ошибку все члены Совета, один за другим, подписали протокол.

8) Было решено не вносить это замечание в протокол, так оно могло поколебать доверие акционеров.

9) Гамлен терзался сомнениями, ему казалось, что Саккар предается всякого рода спекуляциям.

10) Саккар долго колебался, прежде чем привлечь Дегремона к участию в деле.

11) Всех привел в восторг остроумный способ увеличения капитала.

12) Лишь благодаря помощи Саккара, маркизу, уличенному чуть ли не в мошенничестве, удалось замять дело и избежать тюрьмы.

11. Précisez le sens du substantif «commerce (m)» dans la phrase

**Практический курс основного иностранного языка
Французский язык. Домашнее чтение
Юнита 3**

Редакторы: А.В. Блинов, О.Н. Тимохов

Операторы компьютерной верстки: О.А. Москвитина, В.С. Левшанов

Изд. лиц. № 015286 от 27.06.96

Сдано в печать:

Тираж: _____

Заказ: _____
